



**Vilniaus
universiteto
leidykla**

Slavistica Vilnensis

VILNIUS UNIVERSITY

Scholarly Journal

Slavistica Vilnensis

2025

Vol. 70(1)

Published since 1958

Vilnius University Press
Vilnius, 2025

VILNIAUS UNIVERSITETAS

Mokslo žurnalas

Slavistica Vilnensis

2025

70(1) tomas

Leidžiama nuo 1958 metų

The journal is published twice a year

EDITORIAL BOARD

Editor-in-Chief

Jelena Konickaja Vilnius University, Lithuania

Members

Jan Ivar Bjørnflaten	University of Oslo, Norway
Marina Čistakova	Institute of the Lithuanian Language, Lithuania
Yevhen Džidžora	Odessa Nacional I. Mechnikov University, Ukraine
Irena Fedorovič	Vilnius University, Lithuania
Kinga Geben	Vilnius University, Lithuania
Miroslaw Jankowiak	Czech Academy of Sciences, Czech Republic
Halina Karaś	Warsaw University, Poland
Igor Korolyov	Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine
Czeslaw Lopicz	Nicolaus Copernicus University in Toruń, Poland
Eleonora Lassan	Vilnius University, Lithuania
Viktorija Makarova	Vilnius University, Lithuania
Olga M. Mladenova	University of Calgary, Canada
Nadiežda Morozova	Institute of the Lithuanian Language, Lithuania
Tijmen Pronk	Leiden University, Netherlands
Janusz Rieger	Warsaw University, Poland
Vytautas Rinkevičius	Vilnius University, Lithuania
Sergejus Temčinas	Institute of the Lithuanian Language, Lithuania
Mladen Uhlik	University of Ljubljana, Slovenian Academy of Sciences and Arts, Slovenia
Cynthia Vakareliyska	University of Oregon, USA

Compiler and editor of the issue: Jelena Konickaja

Included in:

BASE, CEEOL, CORE, Dimensions, DOAJ Seal, DRJI (Directory of Research Journals Indexing), EBSCO (Humanities International Index), EZB, Google Scholar (h5-index 4, g5-index 5), HEAL link (Hellenic Academic Libraries Link), JournalTOCs, Linguistic Bibliography Online, Lituanistika, MIAR (Information Matrix for the Analysis of Journals), MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography, QOAM, ROAD, ScienceGate, ScienceOpen, Scilit, Scopus, WordCat, ZDB (Zeitschriften Datenbank)

Address:

Faculty of Philology
Vilnius University
5 Universiteto Str., LT-01131 Vilnius, Lithuania

E-mail: slavisticavilnensis@gmail.com; jelena.konickaja@ff.vu.lt; viktorija.usinskiene@ff.vu.lt

Phones: (+370 5) 268 72 36, (+370 5) 268 7224

Fax (+370 5) 268 72 08

<http://www.zurnalai.vu.lt/slavistica-vilnensis>

Copyright © 2025 Authors. Published by [Vilnius University Press](#). This is an Open Access journal distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution License](#), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Žurnalas leidžiamas du kartus per metus

REDAKTORIŲ KOLEGIJA

Atsakingoji redaktorė

Jelena Konickaja Vilniaus universitetas, Lietuva

Nariai

Jan Ivar Bjørnflaten	Oslo universitetas, Norvegija
Marina Čistiakova	Lietuvių kalbos institutas, Lietuva
Jevhen Džidžora	Odesos I. I. Mečnikovo nacionalinis universitetas, Ukraina
Irena Fedorovič	Vilniaus universitetas, Lietuva
Kinga Geben	Vilniaus universitetas, Lietuva
Mirosław Jankowiak	Čekijos mokslų akademija, Čekija
Halina Karaś	Varšuvos universitetas, Lenkija
Igor Korolyov	Kyjiavo nacionalinis Taraso Ševčenkos universitetas, Ukraina
Czesław Łapicz	Torunės M. Koperniko universitetas, Lenkija
Eleonora Lassan	Vilniaus universitetas, Lietuva
Viktorija Makarova	Vilniaus universitetas, Lietuva
Olga M. Mladenova	Kalgario universitetas, Kanada
Nadiežda Morozova	Lietuvių kalbos institutas, Lietuva
Tijmen Pronk	Leideno universitetas, Nyderlandai
Janusz Rieger	Varšuvos universitetas, Lenkija
Vytautas Rinkevičius	Vilniaus universitetas, Lietuva
Sergejus Temčinas	Lietuvių kalbos institutas, Lietuva
Mladen Uhlik	Liublianos universitetas, Slovėnijos mokslų ir menų akademija, Slovėnija
Cynthia Vakareliyska	Oregono universitetas, JAV

Numerio sudarytoja ir redaktorė: Jelena Konickaja

Prieinama duomenų bazėse:

BASE, CEEOL, CORE, Dimensions, DOAJ Seal, DRJI (Directory of Research Journals Indexing), EBSCO (Humanities International Index), EZB, Google Scholar (h5-index 4, g5-index 5), HEAL link (Hellenic Academic Libraries Link), JournalTOCs, Linguistic Bibliography Online, Lituanistica, MIAR (Information Matrix for the Analysis of Journals), MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography, QOAM, ROAD, ScienceGate, ScienceOpen, Scilit, Scopus, WordCat, ZDB (Zeitschriften Datenbank)

Adresas:

Filologijos fakultetas

Vilniaus universitetas

Universiteto g. 5, LT-01131 Vilnius, Lietuva

El. paštas: slavisticavilnensis@gmail.com; jelena.konickaja@ff.vu.lt

Tel.: (+370 5) 268 72 36, (+370 5) 268 7224

Faksas (+370 5) 268 72 08

<http://www.zurnalai.vu.lt/slavistica-vilnensis>

Autorių teisės © 2025 Autoriai. Publikavo [Vilniaus universiteto leidykla](#). Tai yra atvirosios prieigos žurnalas. Žurnalas platinamas vadovaujantis [Kūrybinių bendrijų licencija Priskyrimas](#), kuri leidžia laisvai ir neribotai naudoti, kaip mano esant reikalinga, be kita ko, kopijuoti, daryti pakeitimus ir kurti išvestinius kūrinius, naudoti komerciniais ir nekomerciniais tikslais nurodant informacijos šaltinį ir autorių.

Turinys

Straipsniai

Марина Чистякова

Институт литовского языка, Вильнюс, Литва

К вопросу изучения рукописной традиции афонских стишных
прологов (на материале списка Хил. 436) 10

Ольга Василівна Максимчук

Національна бібліотека України ім. В. І. Вернадського, Київ

Маргіналії Лазаря Барановича: читацькі преференції та цитати 18

Євген Джиджора

Одеський національний університет імені І. І. Мечникова, Україна

Біблійний мотив пастирської подорожі у “Саді божественних пісень”
Григорія Сковороди 35

Виктор Халипов

Клайпедский университет, Литва

Гипотезы этимологии слова *Литва* и их восприятие в белорусском
культурном пространстве 48

Veslava Čižik-Prokaševa

Lietuvių kalbos institutas, Vilnius, Lietuva

Rusės vaizdinys Dabartinės lietuvių kalbos tekstyne 64

Nijolė Tuomienė

Lietuvių kalbos institutas, Vilnius, Lietuva

Baltarusių tarmės *po prostu* leksiniai ir semantiniai lituanizmai Pietryčių
Lietuvoje 80

Jiří Muryc

Ostravská univerzita, Česká republika

Petr Drapa

Ostravská univerzita, Česká republika

Polszczyzna w krajobrazie językowym Zaolzia w Republice Czeskiej 96

Giulia Zangoli

Университет в Мачерате, Италия

О пространственной семантике русского глагольного префикса *под-*
в сопоставительной перспективе (на материале русско-итальянского
параллельного корпуса НКРЯ) 110

Юлія Маслова

Національний університет «Острозька академія», Україна

Інтертекстуальність у газетному українськомовному дискурсі
воєнного періоду: когнітивно-прагматичний вимір 127

Recenzijos

A ‘Ukrainian’ Project of the Giray Dynasty: A Little-Known Chapter in the History of the Steppe Borderlands of the 17th–18th Centuries: ВЛАДИСЛАВ ГРИБОВСЬКИЙ. *Ханська Україна*. Харків: Фоліо, 2024. 414 с.: іл. (Серія: Великий науковий проєкт). ISBN 978-966-03-8087-5; ISBN 978-617-551-803-8] (**Volodymyr Milchev**, Zaporizhzhya National University, Ukraine) 143

Review of the Book by ALEKSANDRA KLIMKIEWICZ, ŻANNA SŁADKIEWICZ, and MARCIN TRENDOWICZ Titled *Creating Meaning in Online Communication: Meme, Stereotype, Myth*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2025, 180 pp. [KLIMKIEWICZ ALEKSANDRA, SŁADKIEWICZ ŻANNA, TRENDOWICZ MARCIN. *Kreowanie sensów w komunikacji internetowej: mem, stereotyp, mit*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2025, 180 pp., ISBN: 978-83-8206-705-7] (**Katarzyna Kuligowska**, Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland) 153

Table of contents

Articles

Marina Čistiakova

Institute of the Lithuanian Language, Vilnius, Lithuania

- Exploring the Manuscript Tradition of Athonite Verse Prologues (On the Copy Hil. 436) 10

Olha Vasylivna Maksymchuk

Vernadsky National Library of Ukraine, Kyiv

- Lazar Baranovych's Marginalia: Reader's Preferences and Quotations ... 18

Yevgen Dzhyzhzhora

Odesa I. I. Mechnikov National University, Ukraine

- The Biblical Motif of a Pastoral Journey in "The Garden of Divine Songs" by Hrygorii Skovoroda 35

Victor Khalipov

Klaipėda University, Lithuania

- Hypotheses of Etymology of the Word 'Lithuania' and Their Perception in the Belarusian Cultural Space 48

Veslava Čížik-Prokaševa

Institute of the Lithuanian Language, Vilnius, Lithuania

- The Image of a Russian Woman in the Modern Lithuanian Language Textbook 64

Nijolė Tuomienė

Institute of the Lithuanian Language, Vilnius, Lithuania

- Lexical and Semantic Lithuanianisms of the Belarusian Dialect *po prostu* in Southeastern Lithuania 80

Jiří Muryc

University of Ostrava, Czechia

Petr Drapa

University of Ostrava, Czechia

- Polish in the Linguistic Landscape of Zaolzie in the Czech Republic 96

Giulia Zangoli

University of Macerata, Italy

- On the Spatial Semantics of the Russian Verb Prefix *pod-*:
A Crosslinguistic Analysis Based on Data from the Russian-Italian
Parallel Corpus of the RNC 110

Yuliia Maslova

National University of Ostroh Academy, Ukraine

- Intertextuality in Ukrainian-Language Newspaper Discourse During the Wartime Period: Cognitive-Pragmatic Dimension 127

Review

A ‘Ukrainian’ Project of the Giray Dynasty: A Little-Known Chapter in the History of the Steppe Borderlands of the 17th–18th Centuries / VLADYSLAV HRYBOVS’KYJ. *Xans’ka Ukrayina*. Harkiv: Folio, 2024. 414 p. [ВЛАДИСЛАВ ГРИБОВСЬКИЙ. Ханська Україна. Харків: Фоліо, 2024. 414 с.: іл. (Серія: Великий науковий проєкт). ISBN 978-966-03-8087-5; ISBN 978-617-551-803-8] (**Volodymyr Milchev**, Zaporizhzhya National University, Ukraine) 143

Review of the Book by ALEKSANDRA KLIMKIEWICZ, ŻANNA SŁADKIEWICZ, and MARCIN TRENDOWICZ Titled *Creating Meaning in Online Communication: Meme, Stereotype, Myth*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2025, 180 pp. [KLIMKIEWICZ ALEKSANDRA, SŁADKIEWICZ ŻANNA, TRENDOWICZ MARCIN. *Kreowanie sensów w komunikacji internetowej: mem, stereotyp, mit*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2025, 180 ss., ISBN: 978-83-8206-705-7] (**Katarzyna Kuligowska**, Adam Mickiewicz University in Poznań, Poland) 153